

Lexique d'Aikido par Dave en caractères romains et japonais

<http://www.ne.jp/asahi/dji/home/aikilex/>

Ce lexique est un outil à l'usage des personnes désirant approfondir leur vocabulaire relatif à l'art de l'aikido. Son objet n'est pas d'offrir les définitions abruptes des nombreux termes utilisés dans le dojo, mais plus simplement d'énumérer, en caractères japonais et en lettres romaines, les mots et fragments de mots qui constituent les éléments de base de cette terminologie. Bien entendu, il m'a été nécessaire d'y inclure certaines explications sémantiques, et j'ai fait de mon mieux pour arriver aux traductions les plus précises et les plus appropriées. J'espère que ce lexique sera utile à mes camarades d'arts martiaux, non seulement pour saisir les profondes nuances de ces termes et découvrir les connections sémantiques qui sont tombées dans l'oubli suite à l'usage de l'alphabet romain, mais plus généralement pour apprécier l'héritage linguistique de l'art qu'ils pratiquent. Je suis ouvert à tous les commentaires. Si vous désirez recevoir une notice de mise à jour de ce lexique, je vous prie de me le faire savoir (suivez les instructions sur le site Internet).

Notes et informations

- LIT Indique que ce qui suit entre guillemets est une traduction **littérale** d'un mot ou d'un caractère isolé. Ceci permet de clarifier le sens ou l'origine du terme, mais le plus souvent n'offre pas la meilleure traduction.
- (vt) Verbe transitif
- (vi) Verbe intransitif
- (n) Mot formé par la racine d'un verbe utilisée comme un substantif
- (NW) Ce qui suit n'est pas un mot, mais montre le sens d'un caractère kanji qui n'est pas considéré comme un mot en soi (du moins pas dans le contexte)

- Les points sont utilisés pour délimiter les fragments de mots ou expressions correspondant aux caractères japonais. Dans certains cas cependant, le fragment de mot en caractères romains n'est pas identique à la lecture isolée de son caractère kanji respectif. Par exemple, le premier caractère kanji du mot *ik.kyō* n'est pas *ik*, mais *ichi*. Il n'est pas possible de caractériser ces différences simplement, sans recourir à la phonologie japonaise.
- Sans entrer dans les détails de la prononciation, je voudrais simplement préciser que les voyelles surlignées (ō, ū) doivent être légèrement accentuées et allongées par rapport aux autres voyelles, prononcées de façon plus brèves.
- Les mots ou expressions ne portant aucune marque particulière sont de simples définitions du dictionnaire, ou sont encore tout simplement évidentes. Soyez avertis que la majorité de ces mots sont utilisés dans la langue japonaise de tous les jours, que peu d'entre eux sont des termes relatifs aux arts martiaux, et encore moins sont spécifiques de l'aikido.

Copyright © David J. Iannucci

Ce document peut être reproduit pour votre usage personnel et pour une distribution limitée, pour autant que vous n'y apportiez aucune modification, que vous ne le vendiez pas, que vous ne l'offriez pas au grand public, et que vous n'enleviez pas la notice de Copyright de l'URL. Toutes les questions concernant ces droits ou la distribution de masse de ce document doivent être adressées directement à l'auteur.

Caractères

romains	japonais	traduction anglaise
ai	合	meet, together, join, blend, mutual (NW)
ai.ki.dō	合気道	aikido
ai.ki.dō.ka *	合気道家	practitioner of aikido
ashi	足	leg, foot

* Ce terme laisse une impression présomptueuse dans la langue japonaise, encore que beaucoup de monde l'utilise de façon légère et innocente. En fait, 家(ka) implique un degré de professionnalisme qui, dans un contexte d'art martial, n'est probablement justifié que pour ceux qui ont atteint un niveau de performance élevé et pour qui les arts martiaux sont la principale occupation. En outre, ce terme n'est pour ainsi dire jamais utilisé pour parler de soi-même, directement ou indirectement.

ate.mi	当身	LIT “hit body”
-bi.ki	引き	→ hiki
bok.ken	木劍	wooden sword
boku.tō	木刀	wooden sword
bu	武	martial (NW)
choku	直	direct, immediate, straight, straightforward (NW)
dan	段	rank, grade, level
de.shi	弟子	student, apprentice (LIT “little brother”)
dō	道	way, path (NW); <i>tào</i> (Chinese)
dō.jō	道場	LIT “way place”
-do.ri	取り	→ tori
dō.sa	動作	action, movement
dō.shu	道主	LIT “way master”
eri	襟	collar
funa.ko.gi	舟漕ぎ	boat rowing (n)
-gae.shi	返し	→ kaeshi
-gama.e	構え	→ kamae
-gara.mi	搦み	→ karami
gas.shuku	合宿	overnight retreat/seminar/camp (LIT “lodging together”)
-gei.ko	稽古	→ keiko
-ge.ri	蹴り	→ keri
gi	着	clothing
-gi.ri	切り	→ kiri
go.kyō	五教	LIT “fifth teaching”
gyaku	逆	reverse
hakama	袴	hakama
han.dachi	半立	LIT “half standing”
han.mi	半身	LIT “half body”
han.tai	反対	opposite, against
hap.pō	八方	eight directions
hen.ka	変化	change, variation
hidari	左	left (opposite of right)
hiji	肘	elbow
hi.ki	引き	pull (vt)(n)
hine.ri	捻り	twist (vt)(n)
hō	法	method, way of doing, law, rule (NW)
hom.bu	本部	headquarters
ik.kyō	一教	LIT “first teaching”
iri.mi	入身	LIT “enter body”
ji.yū	自由	free, freedom
jō	杖	staff, stick
jū.ji	十字	plus sign, vertical cross (LIT “10 symbol”)
jutsu	術	art(s)

kae.shi	返し	return, turn back, send back; reverse (vt)(n)
kai.ten	回転	turning around, revolving
kama.e	構え	(take a) stance, face off (n)
kan.chū	寒中	LIT “in the midst of cold”
kan.setsu	関節	(bone) joint
kara.mi	搦み	tie up, entangle, arrest (vt)(n)
kata	肩	shoulder
kata	形	form, shape
kata.me	固め	harden, solidify, fix, stabilize (vt)(n)
kata.te	片手	one hand (LIT “one-side hand”)
kei.ko	稽古	practice, training
ken	剣	sword
ke.ri	蹴り	kick (vt)(n)
ki.ai	気合	focus or concentration of ki (LIT “ki coming together”)
ki.hon	基本	basic, fundamental
ki.ri	切り	cut (vt)(n)
kō.hai	後輩	one’s junior
ko.kyū	呼吸	breath
kō.sa	交差	cross over
koshi	腰	hip, lower back
ko.te	小手	hand (LIT “small hand”)
koto.dama	言霊	LIT “word spirit”
kubi	首	neck
kumi	組	group, grouping, combination, union (vi)(n)
kuro.obī	黒帯	black belt
kyū	級	rank, grade, level
ma.ai	間合	engagement distance/interval (also <i>mawai</i>)
mae	前	forward, before, in front
mawa.ri	回り	go around, turn, revolve (vi)(n)
mawa.shi	回し	turn around, rotate (vt)(n)
mei.sō	瞑想	meditation
migi	右	right (opposite of left)
misogi	禊	ritual purification
mo.chi	持ち	hold (n)
moku.sō	黙想	silent contemplation/meditation
mori.hei	盛平	the founder’s given (i.e. first) name
moro.te	諸手	both hands
mu.dan.sha	無段者	person below <i>dan</i> rank (LIT “no rank person”)
mune	胸	chest
musu.bi	結び	bind together, link, connect (n)
naga.re	流れ	flow (vi)(n)
na.ge	投げ	throw; thrower, throwing side (n)
ni.kyō	二教	LIT “second teaching”

obi	帯	belt
omote	表	front, facing
osa.e	抑え	hold down, suppress (vt)(n)
ō.sen.sei	大先生	LIT “big teacher”
oto.shi	落し	drop (vt)(n)
ō.yō	応用	applied, applications
ran.do.ri	乱取り	LIT “chaotic grabbing”
rei	礼	courtesy, respect, gratitude, bow
ren.zoku	連続	continuous, successive
ryō.kata	両肩	both shoulders
ryō.te	両手	both hands
ryū	流	a style, a school (of thought)
saba.ki	捌き	handling [of something] (n)
san.kyō	三教	LIT “third teaching”
sa.yū	左右	left and right
sei.za	正座	LIT “correct sitting” or “straight sitting”
sem.pai	先輩	one’s senior
sen.sei	先生	teacher (LIT “born before”)
shi.dō.in	指導員	instructor
shi.han	師範	teacher, master
shi.hō	四方	four directions
shik.kō	膝行	knee walk, “samurai walk” (LIT “knee go”)
shi.me	締め	squeeze, strangle (n)
shiro.obi	白帯	white belt
shi.te	仕手	thrower, throwing side; protagonist
sho.dan	初段	LIT “beginning rank”
shō.men	正面	directly in front (LIT “straight face”)
sode	袖	sleeve
soto	外	outside
su.bu.ri	素振り	practice swing (n)
suki	隙	opening, undefended point
sumi	角	corner
su.ri	擦り	rub, graze, scrape, abrade (vt)(n)
suwari	座	sit (vi)(n)
tachi	立	stand (vi)(n)
ta.chi	太刀	long sword
tai	体	body (NW)
tai.no.hen.kō	体の変更	LIT “change of the body”
tai.sō	体操	exercises
tan.tō	短刀	LIT “short sword”
tatami	畳	Japanese straw mats
te.gatana	手刀	LIT “hand sword”
te.kubi	手首	wrist, hand

ten.chi	天地	heaven & earth
ten.kan	轉換	turn around, conversion, change
to.ri	取り	take, hold, take away; thrower, throwing side (n)
tsu.ki	突き	strike, thrust (n)
u.chi	打ち	strike (n)
uchi	内	inside, within
ude	腕	arm
ue.shiba	植芝	the founder's surname (LIT "lawn planter")
u.ke	受け	receiving, receiving side (n)
uke.mi	受身	receiving, passive, receiving side; falling down safely (LIT "receiving body")
un.dō	運動	movement, exercise
ura	裏	back, behind
ushi.ro	後ろ	back, in back, behind
waza	技	technique
yoko.men	横面	LIT "side face"
yon.kyō	四教	LIT "fourth teaching"
yū.dan.sha	有段者	<i>dan</i> -ranked person (LIT "have rank person")
za.gi	座技	LIT "seated technique" (same as <i>suwariwaza</i>)
zan.shin	残心	LIT "remaining mind"
zen.go	前後	forward and back, front and rear
-zu.ki	突き	→ tsuki